

**BACHELOR'S DEGREE (C.B.C.S) EXAMINATION, NOVEMBER 2024**  
**2022 ADMISSIONS REGULAR**  
**SEMESTER V - CORE COURSE (English Literature and Communication Studies )**  
**CE5B16B18 - Creative Writing and Translation Studies**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 80

**Part A****I. Answer any Ten questions. Each question carries 2 marks****(10x2=20)**

1. Rewrite the passage in a way that makes it more appealing to the reader:  
 "The Winslow family visited Canada and Alaska last summer to find some native American art. In Anchorage stores, they found some excellent examples of soapstone carvings. But they couldn't find a dealer selling any of the woven wall hangings they wanted. They were very disappointed when they left Anchorage empty-handed."
2. What is a complex sentence? Explain with an example.
3. What is an it-cleft?
4. What is thematization?
5. What are some of the things to keep in mind when critically appreciating a poem?
6. What are the contents of a resignation letter?
7. Define Intra-lingual Translation.
8. Comment upon Unbound Translation.
9. What is referred to as Formal Correspondence in translation?
10. What is Phonetics?
11. What brings about difficulty in the translation of culture-bound expressions?
12. What is transnationalism? How is it related to translation?

**Part B****II. Answer any Six questions. Each question carries 5 marks****(6x5=30)**

13. Make use of appropriate sentence connectors and rewrite the sentences:
  - a. This restaurant serves great food. Their staff is quite rude.
  - b. I had a lot of work this week. I am very stressed.
  - c. Cats are great pets. They are cute. They are clean. They can take care of themselves.
  - d. Cutting down on sugar will help you lose weight. Doing more exercise will help you get rid of a few kilos.
  - e. I like tea. I love coffee.
14. Identify the figure of speech used in the following sentences:
  - a. I wandered lonely as a cloud that floats on high o'er vales and hills.
  - b. Love is a battlefield.
  - c. The pen is mightier than the sword
  - d. She is an awfully good writer.
  - e. The world is your oyster

15. Write a descriptive passage on "My dream vacation destination".

16. Write a short appreciation of the lines:

What are heavy? Sea-sand and sorrow;  
What are brief? Today and tomorrow;  
What are frail? Spring blossoms and youth;  
What are deep? The ocean and truth.

17. Explain Word for word translation and Sense for sense translation. Of the two, which one would you, as a translator, advocate?
18. Who proposed equivalence in translation? Discuss its two types.
19. Mention two limitations in translation and how they can be overcome.
20. Discuss Exegesis and Hermeneutics.
21. Write a note on the foreignisation of translation.

### **Part C**

**III. Answer any Two questions. Each question carries 15 marks**

**(2x15=30)**

22. Write a creative piece that employs maximum figures of speech. Specify each usage of these figures.
23. Write a critical appreciation of the following poem:

Wild nights - Wild nights!  
Were I with thee  
Wild nights should be  
Our luxury!

Futile - the winds -  
To a Heart in port -  
Done with the Compass -  
Done with the Chart!

Rowing in Eden -  
Ah - the Sea!  
Might I but moor - tonight -  
In thee!

24. Discuss Eugene Nida's Model of Translation and its three stages. Use a diagram if possible.
25. Discuss the different types of translation put forward by translation theorists.